

ASSOCIACIO DE MÚSICA :DA CAMERA: DE BARCELONA

CURS X - 1922 - 23

CONCERT ~~WARRICK~~ SISE

CARLOTA ~~DAHMEN~~
SOPRANO

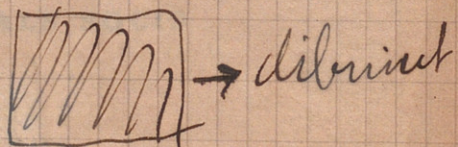
JOSEP ITURBI
PIANO

~~TOMÀS BUXÓ~~, piano acomp.

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

Diumenge, 31 ~~Dijous~~, 1 de desembre 1922,
a tres quarts de deu
del vespre

El concert d'avui acabarà
 bon xic abans de mitja nit,
 per tal de que aquells qui
 ho desintressin, jauguin
 festejar l'entrada d'any
 Any novell


 → dibornat

Exclusivament jutge als reis

PROGRAMA

I

BACH, J. S. **Toccata en re major**
BEETHOVEN. **Sonata en sol major,**
 op. 14, n.º 2
 Allegro
 Andante (variacions)
 Scherzo : allegro assai

CHOPIN, Frederic { **Estudi, op. 10, n.º 4**
 { **Estudi, op. 25, n.º 6**
 { **Estudi, op. 10, n.º 5**

Josep Iturbi

II

WAGNER, Richard . . . **Cinc poemes**

I Der Engel
 II Stehe still!
 III im Treibhaus
 IV Schmerzen
 V Träume

Carlota Dahmen i Tomàs Buxó

III

STRAUSS, Richard { **Ich trage meine Minne**
 { **Ruhe, meine Seele**
 { **Zueignung**
TCHAIKOWSKY, P. I. . . . **«Jeanne d'Arc» (ària)**
WEBER, Karl Maria . . . **«Der Freischütz» (ària)**

Carlota Dahmen i Tomàs Buxó

IV

RAVEL, Maurice **Jeux d'eau**
BALAKIREW, M.-A. . . . **Islamey, fantasia oriental**
ALBÉNIZ, Isaac { **Corpus Christi en Sevilla**
 { **Triana**

Josep Iturbi

Piano Gaveau, de Paris

Dimarts, 4 de gener 1923

VII concert

Recital de guitarra

MIQUEL LLOBET

El programa constarà de diverses de les obres que ~~mis~~ ~~mit~~ han contribuït als seus èxits recents. ~~Una part del pro.~~ La primera part estarà dedicada al gran onísie català Ferran Sor, el clàssic de la guitarra, ^{del XVIII^e segle,}

~~La~~ "Cançó del Foc-follet", "Romanç del Pescador" i "Homunatge a Debussy", de Falla, aquesta darrera escrita especialment per a Miquel Llobet, juntament amb obres de Tàrraga, Corté, Villar, Brendelsohn, Rubinstein i Albéniz, completaran el programa, que ^{acabaria amb les partitures} ~~començaria~~ ^{amb les} Variacions sobre un tema de Corelli, iniciades per Sor i completades pel mateix gran artista que ~~les~~ seria interpret

Exclusivament per als socis

I

Mussorgsky { "Khorantchina" (ària de
entre quatre parets Chaklovity)
Cui no m'has vist entre els
altres

N. Andoga-Jouroff

Glasgow banc oriental

Mussorgsky banc jreu

Rimsky-Korsakow.. La rosa i el rossinyol
maria Davidoff

II

Rachmaninoff.. { Liles
Vora ma finestra
Ja torno a estar sol
Com passa tot

Rimsky-Korsakow.. A la primavera
C. Cui Desig

Mussorgsky

Dargomijsky El moliner

Mussorgsky El boc

N. Andoga-Jouroff

III

x Strawinsky { Sorotchenka
Vorona
Tchitcher-Tatcher
~~Natacha~~ Natacha
Tilim-Bom

Miquel Llobet

11

Fera 18 anys que aquest il·lustre artista, honra i glòria de l'art català, no havia actuat a Barcelona, quan pel mes d'abril de 1918, s'escrigué a la nostra "Orquestra" la honor de poder-lo podríem dir "fer-lo conèixer" al ~~public~~ públic barceloní. - Tot-hom qui assistí ~~a~~ aquella ~~acta~~ sessió ~~senta encara~~ seua viu encara el record d'un enès ~~de~~ ~~qualora~~ invít, on les maravelles d'una sonoritat única i una tècnica tan perfecta que dona la sensació de la màxima simplicitat, foren expressió d'una musicalitat que només atengien els més grans d'entre els millors artistes.

~~Però~~ Comparat d'una modestia gairebé inexcusable, Miquel Llobet no s'ha tornat a presentar en públic a la nostra ciutat més que una sola vegada. I mentrestant han tingut lloc les seues dues triomfals "tournées" en què públics europeus i americans l'han aclamant novament com a mes-

tre entre els muntres de la guitarra. La
primera tingué lloc l'any passat per
Alimanya i Austria, i ara acaba de
retornar de les repúbliques sudameri-
canes, després d'haver donat 84 con-
certs, ~~amb tals entusiasmes de les~~
amb aclamacions i entusiasmes rara-
ment vistos. Basti dir que a Buenos-
Aires després dels tres concerts d'abona-
ment, volgué donar-ne tres més extrao-
ordinaris i un a l'important "Asocia-
ció Wagneriana", als quals foren afe-
gits dos més ^(de públics) en acabar la tournée, i
així semblantment a Montevideo, Ro-
sario, Córdoba, etc. -

La premsa ha reflexat, fidel i unà-
nime, els grans èxits del nostre il·lus-
tre artista. Veuem aquí els comentaris
de dos grans rotatius, l'un europeu i
l'altre americà:

"Perada en nous de Llobet obté la gui-
tarra una força, plenitud i afinació
polifònica extraordinàries. Una tècnica
meritadament magistral posada al ser-
veï d'un geni musical de profund
sentiment artístic, fau que Llobet hagi
d'esser considerat com un dels més
grans concertistes dels nostres temps"
~~es, agraïda l'impressió donada pel~~
"Frankfurter Zeitung" coincideix
~~amb tota premsa alemanya i aus-~~

12
"Eniquel Llobet havia ditat en les seues
anterioris vintès l'impressió de que era
impossible esperar major delicadesa i
major orguejat en la guitarra; el pri-
mer concert d'aquesta nova sèrie que
ens ofereix l'inimitable artista consi-
ga, no obstant, la constància d'
un progrés, - si així pot ésser - d'un
aurec en l'autoritat, en la vigo-
ria, en la meravellosa rigura de
matics que imprimirà a les seues
interpretacions" - "La Nació", Bue-
nos Aires.

Est així que tractant-se d'un artís-
te estranger podria representar una
"réclame" excènica, ho consignem
amb infinita complasença, perquè es
~~suspi com es admira i estima i mi-~~
tant tota exageració per referir-se
a una personalitat de la qual tots
els catalans ens hem de sentir pla-
cament orgullosos.

Associació de Música de Cançons de Barcelona

Text

de les cançons d'aguet programades,
traduït i adaptat a la música,
per Joaquim Serra

Capçalera dels
textos.
L'ordre ho d'èixer
segons el programa

Kho vant chirra

(Drama musical de Mussorgsky)

Acte III. - Aria de Chaklovitz.

Tot es calma pels camps. Dorms, pobre rus, quan l'hora es gela! Ah, malhaurada Rússia, terra del meu cor! Qui, ai! qui mai podrà deslliurar-te dels mals qui t'aclaparen? Hauré de veure un jorn ton sol petjat de l'enemic? El (cludel) (tedesc) cantà ja al teu damunt per fer-te esclau?

Un temps, el jou dels tartres fou terrible i la mà del boriard feixuga. Res no tens ja de forts tributs, res de tartres i d'opressors i amb tot encara avui, trista, superbeix!

Oh Senyor! Tu qui ~~veus~~ esgualdes el món pecador desde'l cel infinit, Tu qui prou saps els secrets turments dels nostres cors lassats, ah! escampa pel nostre país ta sublim claretat, fes que un escolit torni prest el jou i la força al pobre plorós i soficient! Oh Deu potent, absol les torts i grandeix mon prec: de mans de ~~tercerenari~~ ^{vill} ~~vill~~ ^{la Rússia!}

(Del recull "Sense sol")

Entre quatre parets

(Comte Golenistchev-Koutouzow - M. Mussorgsky)

En una cambra sol
on no entra cap sol...
impenetrable nit
insondejable nit,
una pregunta sols,
una COMPLANTA SOLS,
sola esperança d'un col qui batega...
Cinta - corrents s'esvanixen els bress instantis,
fit a fit mira l'esguard els bells jorns llunyan...
Dubtes de gros en gros,
penes sens cap repàs...
Lixa es la meua nit,
nit d'isolat esprit!

Interior

(Des recuill "Sense sol")

Avui no m'has vist entre els arbres

(Comte Golemitchew-Kutuzow - M. Mussozky)

Avui no m'has vist entre'ls arbres;
tots ells eren fets i indolents.

D'angoixa ja'l col se'm trencava
veient-los vagà inutilment.

Un surt me colpí i passant, ~~passant~~,
m'heu-me: de nou jo visqui
les hores d'amor benhaurades,
les penes d'oblit a desdà.

Les zanyes, etc.

~~W. W. W.~~ Cargo Oriental
~~Puchkin~~
Puchkine - Gladounow)

Ma sang ardent es com la flama;
els teus bells ulls t'han ablandada,
oh ben amada!

dona a ma boca assedegada
el dolç petó d'amor,
el dolç petó!

Quan sigui prèu en els teus braços,
ben felus t'estengueran nos braços.
I a les nits ens estimarem;
i adolts d'amor, somniarem,
somniarem!

CANT JUEU
L. MEY-MOUSSOROSKI

Jo floreixo pels camps,
soc el llir de les valls.
Ma coloma gentil,
amb el pit tot blanc,
va entremig ses companyes
com un llir entre punxes,
coloma gentil
amb el pit tot blanc.

Com la murtra florint
i embaumant l'espai
entre'ls arbres estèrils del bosc,
mon amat va entremig els minyons,
els joves minyons.
On és, doncs, mon amat,
mon ben amat?

La rosa i el rossinyol.

A. Koltsov. - N. Rimsky-Korsakov.

La rosa encén ~~el~~ l' rossinyol;
ell va cantant fins que ix el sol,
mes ella no li fa resposta.
Prenent la lira un trobador
vol d'una noia encendre'l cot;
ai las! ben poc compren la noia
per qui es el cant, ni menys perquè
d'amor i de dolor es ple.

Liles

(K. Beterkoff - S. Rachmaninov.)

Ja 'l mati s'esclareix,
ja la lila floreix
i l'oreig matinal dū 'm prescol;
vers ~~el~~ l'ombriol matoll,
de rosada encat moll,
guasto, per si llà trobo una sort...

Ah, la sort no va a dolls;
tots la cerquen com folls
prò la meua al matoll trobare,
on en plena verdor
fan les liles olor,
llà una sort ara en flor e també'.

Vora me finestra

(G. Galina - S. Rachmaninov)

Un espi' groc, florit, m' embauma 'l'finestra;
zeliosament ell dũ sa túnica argentada...

tendra blaqueta t' enclada,
com fent-me una senyal ...

De sa florida lleu m' atiba 'l'fleisc d'espant;
copsat vull eis pèrfum qui airoi pel l'èter suau,
i sento un tèbi buf qui 'ls meus sentits subjuga
i escolto 'l cant d'aniol, qui sense mots va
amunt...

Ja torno a estar sol.

J. Bunin - I. Rachmaninov.

Primavera meu i gentil!

Com ~~adonç~~ ^{engany} torna ~~adonç~~ a eguadar-me;
pelquè, doncs, es ton aire esmortit?

Altre cop, vine ja a amanyagar-me!

Meu de restes; apats com en dol...

~~Calla, doncs~~

Tant se val! Poty seguir ben callada...

Prou conec de comiat la besada...

Ah, ja torno a estar sol!

Com passa tot!

(D. Rathaus - S. Rachmaninov)

Com passa tot i ja mai més no torna!

Aneu ve la vida i passa en un instant.

Tots nostres mots en el no-res no's fonen?

On es l'ambada qui any ens llumena?

La flor d'avui, ben prompte cau martaïda.

La flama eterna fins que'l foc consum.

L'onada fuig, d'una altra aconseguida...

Aelhuc mon cant el joï ha ben perdut!

A la primavera

Com (Comte Tolstoi - Rinsky-Korsikov)

No es pas el vent qui al moment brum fort
i en ~~clat~~ nit de lluna mou les fulles,
ets tu qui ~~et~~ fort sonas mon cot,
eis cot sensible com les fulles,
ple d'armonies com una arpa!

El tort dels anys mon cot vinclà
i en mig la cursa de frenada,
d'eixa arpa les cordes atencà
cobrint-les d'una neu glaçada.

Prô sento ja' ls teus mots sonos
i ensemps el teu dolç pec en' encontre
com la pelussa de les flors,
o de una nit de vaig la plaïre.

El Desig

(Puschkin - P. Cui)

El llobrec jorn ja al lluny ve tramuntant
i a cada punt renova una recança;
d'angoixa 'm puny, la pena's fa més gran,
l'amor consumeix mon cor sens esperança!

Jo no'm plany pas, no patlo del meu dolor,
i plot a estores sob per confortar-me,
prô l'meu esprit no trobe mai consol;
soc las de l'ant lluita i desesperat-me!

Oh somni, de la vida 'l be millot,
fug lluny, on jo mai més no't trobi!
La meua amor se torna l'meu oprob;
~~Et~~ doncs vull morir... emplô mort d'amor!

El moliner
(Peschkin - Dargomizsky)

Torna a casa tard el moliner.
« Dóna, què son eixes botes?
- Ah, babau! Ah borratxo!
On es que ~~era~~ (botes) vens Idony?
Prou que'l vijàt torna ximple!
Son segells. »
« Tara? Segells? al món;
Fa ~~la tinc ja~~ quaranta anys ~~ja~~
fins avui (no he vist jama)
ni despert ni menys dormit,
uns segells amb espesors. »

El boc

(Lletre i música de Mussorgsky)

Una noia emprolaminada
passava per la prada...

Tot plegat li surt un boc!

Bestia bruta, ~~luna~~, ~~vela~~,
pel groixut i testa fera,
guinebutor!

Prest la noia esprogenida,
d'eió divinos n'efugida;
dins ~~capa~~ un bosc s'auçaga

sens gosa ni prendre alé.

El l'encalça, l'arreplega,
ja vol fer-la sa femella
i tal dit, tal fet.

(2)
Home vell i brut i tranya,
i adhuc gepesut i bolni,
quina horror!

Mes, la noia ~~que~~^{no} ~~se~~ ~~pot~~ ~~perdre~~ li fugia?
Cai basset! Ulla! I seu espòs seguir
com la me' fidel amant.
Veis, ~~per~~ ~~de~~ ~~que~~ l'estima tant,
qu'es la dona ideal!

Igor Stravinsky

El text d'aquestes petites de les petites cançons que avui coneixerem, totes ells ^{dintre l'òstiel} de caràcter popular, ha estat pres per l'autor de "Petrouchka" de les moltes de caràcter podriem dir-ne ritual que encara avui el poble rus canta en els jocs dels dies de festa. Parauls gairebé ~~no~~ cap sentit de coordinació, que no serveixen més que per a ritmar els moviment dels qui prenen part en els jocs. De manera que en aquestes oleretes treballades per l'eminent cantautor que ens les donarà a conèixer amb el seu mateix autor, hem d'estar atents exclusivament al ritme, a la delícia del so i a la unitat que fonètica i mísica assolixen.

Per a donar una idea de com són els textos, traduint literalment el de la ~~diversa~~ segona de les

dites cleres, "Vorona", que és precisamen-
tament la única que serva encare
qualque coerència: "Un jorn jo
traversava un pont; un corb hi
havia que punia el sol. L'agafó
per la cua i el tiro sota el pont,
que es nulli dins de l'aigua!
Traverso novament el pont, el
corb es nulla sota el pont; l'aga-
fó per la cua i el torno sobre el
pont, que s' aixugui una mique-
ta," etc. i així successivament.

1

Des^{l'aplec} a la cambra del nen. >>
(lletre i música de Mussorgsky)

Al reco!

— Ah, bona peça!... [M'embulles el
fil... [l'agulla m'has presa... [tots els punts
són ~~ja~~ desfets!... [cacades de tinta les mitges!
Fuig, doncs! Al reco! [au!... Rebec!

— Si jo no he fet pas res, no jaia, no!

[La mixeta ha vingut i ha pres el fil.

[No he tocat pas les mitges, jaia, no!

[I l'agulla se l'ha enluta] ~~ella, sap?~~ ^{ella, sap?} [La

vena si' qu'és maca [i que fa sempre

bondat. [Tu si qu'ets ben dolenta, i gueta,

[i tens ~~De que no~~ un nas emmascarat;

[Prô la vena no s'embruta mai. ...

[Què la copia ~~pot~~ ^{pot} de gairell! [No tens cap

raó de fer-me açò, [no'n tindràs res de

posar-me al reco! [Deix la vena des'ara

no t'estimarà mai més. [Torna-hi!

2/

Amb la nina.

Dorm, nineta, fes non-non!

Colle, tanca 'ls teus ulls!

Colle, fes non-non!

Que 'l paym vindrà

i t'agafarà;

dins un bosc molt fosc

dû les mines tost!

Dorm, nineta, dorm!

Fat-go que somnis,

jà cal que m'ho expliqüis,

d'aquelles terres

plenes de pereres,

on les aigues salten,

les florettes ~~dallen~~ dansen

i uns ocells d'or

canten sens repàs.

Dorm, nineta, fes non-non!

3/

Anant al lli't

Deu de cel i terra! ^{1/2}
 Guarda i ampara
 el papa i la mama;
 guarda i ampara
 els germanets,
 el Ton i la Marieta;
 guarda i ampara
~~l'avia estimada,~~
 l'avia ^{tan} velleja,
 conserva-la folla
 i ben triempada
 l'avia estimada,
 l'avia velleja, ~~1/2~~
 D'in del cel!

Guarda ensem, oh Deu meu!
~~Deu meu!~~
 la tieta Catarina,

4/

la Paula i la ~~Natàlia~~ Serafina,
i les cosinetes,
la Cio', i la Roseta
la Tana i la Teta;
l'oncle Pere, l'Colau;
cosins Esteret
Ramonet i Pau...

Ampara - G, Deu del cel,
i apiada't de tot,
i d'en ~~Pep~~ Jaume, en Naji,
en Pep i en Panchasi;
d'en Jordi, en ~~Tofet~~ Tofre,
en Quirze, i en Nofre...

Faia, ai, faia!
Què m'és encara?

Ai ves, que ja no m'en recordo!
Veiam si se'allo' altre:

« T'enyor, perdona a moltes, pecadors... » [Vi, qu'és així?]

1/ Cango de becol

(Populae)

(Gretchaninov)

La non-non, la non-non!
non noneta, la non-non!

L'home de la son ja ve;
dorm, el meu reiet, dorm bé!
Non, non-non!...

Era un gatet bufó,
amb marastra, ple de pò.
Ella pega 'l gatet,
i li punxa 'l ~~bi~~ ~~fa~~ ~~mal~~ ~~al~~ ventret.

Ell, tot trist, que fuig
xeneneia amunt.

Troba llà un pot de llet
i se 'l beu d'un traquet.

Non, non-non!...

2/

Fes, ~~maire~~, ~~un~~ son,
que al catter venen bobony,
la non - non!

Papa vui viindrà
i te' ly portarà
Non, non-non - - -

L'home de la son
volta ~~s'acosta~~ ~~del~~ ~~caisson~~
i després s'en va
on noiet hi ha...

~~Ell que s'fica al llit~~

Ell s'acosta al ~~maire~~
i s'adorm sobre'l seu capet.

Non, non - non - - -

L'home de la son ja ve,
dorm, el meu reiet, dorm ~~be~~!
Non, non-non - - -

~~Gretchaninov~~

Campanetes de neu

(Gretchaninov)

Al mig d'un boscatge, d'abets atapit,
gentils campanetes de neu han eixit;
primè amb ulls blancs guaiten ^{la natura} ~~al depòsit~~,
i demanen après amb llur veu ^{puja} ~~dolça~~;
~~sembla~~ ^{sembla} que 'l temps s'atempera,
digueu, es veritat que açò es primaner? ~~el~~

Les antérieures traduccions,
de ~~les~~ textos russos, de ~~les obres~~ han estat fets, qual
ques en col·laboració amb els mateixos artistes inter
pretadors, i d'altres mitjançant fidels traduccions
alemanyes. Gairebé totes les obres son primeres
audicions.

Nota per al final de les Traduccions

Les anteriors traduccions dels textos
runos han estat fetes, algunes en
col·laboració amb els mateixos ar-
tistes interpretadors, i d'altres mit-
jançant fidels traduccions ale-
manyes. Heu vist totes les obres
són primeres ambicions

Massarysky { Al reco'!
 { Amb la nina.
 { Anant al llit.

Gretchaninow { Canço de bregol
 { Campanetes de neu

Piano Pleyel